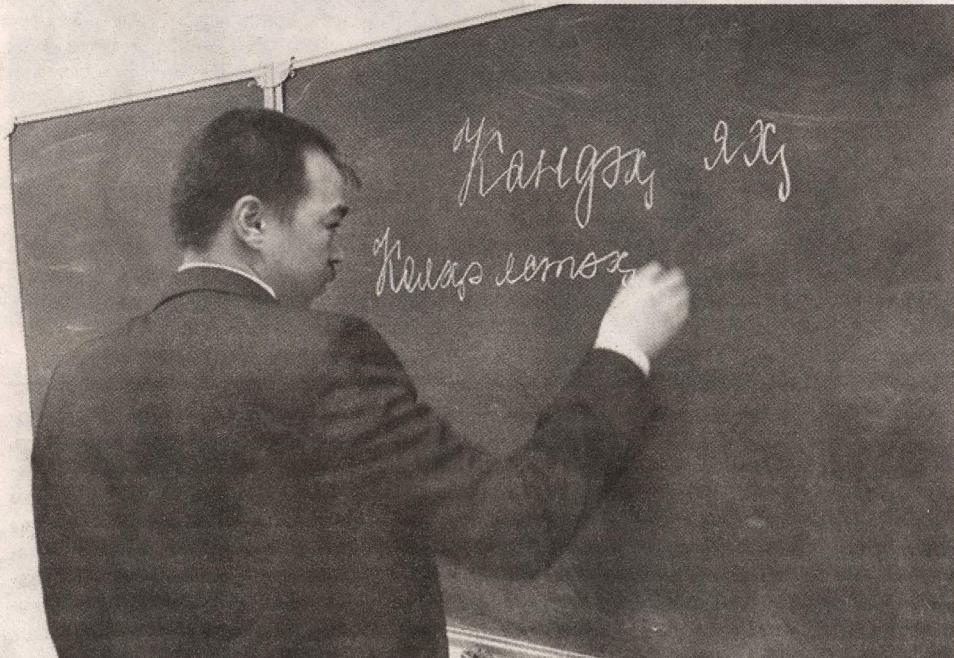


СОХРАНЯЯ ТРАДИЦИИ

Новый хантыйский алфавит: за и против

Приживётся ли новая языковая система в аборигенной среде?



Хочу знать родной язык



Я – участник олимпиады по обско-угорским языкам

В Югре уже давно обсуждается проблема совершенствования графики и орфографии хантыйского языка, поскольку до сих пор нет единогообразия в письменности. Выход югорские языковеды видят в введении фонематического алфавита, который наиболее точно отражает особенности хантыйской фонетики. Мы предоставили нашим респондентам возможность высказаться по этой актуальной для коренных жителей теме.

Ирина МОЛДАНОВА, преподаватель Ханты-Мансийского технолого-педагогического колледжа:

– В колледже хантыйский язык изучают студенты нескольких специальностей: «преподавание в начальных классах» и «дошкольное образование». Хочу отметить, что в преподавании родного языка остро ощущается отсутствие единой письменности. Во всех учебниках, которые мы используем на уроках, разные варианты алфавитов, разные графические изображения одних и тех же фонем. При чтении и переводе текста студенты испытывают затруднения, так как в словарях и учебниках часто имеет место различное написание одного и того же слова. С новым алфавитом я работаю экспериментально с весны. Студенты хорошо его воспринимают.

Валентина СОЛОВАР, заведующая отделом хантыйской филологии и фольклористики Обско-угорского института прикладных

исследований и разработок:

– Эта проблема существует не первый день, по сути, с тех пор, как появились книги и учебные пособия на хантыйском языке. В начале 1970-х годов авторы учебников еще придерживались единых норм, которые разработал немецкий учитель-хантовед Вольфганг Штейници. Дальнейший анализ учебников показывает, что каждый автор вносит изменения, которые расшатывают прежние нормы. Ясно, что изменения были необходимы, но они произошли без серьезного теоретического осмысления мирового опыта по созданию письменности. В системе письма, используемой ранее, конечно, тоже были недочеты.

Существующая ныне вариативность алфавитов и орфографии не способствует тому, чтобы молодое поколение усвоило хантыйский письменный язык. Представьте себе нашу сегодняшнюю ситуацию: в одной школе у каждого учителя свой алфавит, учительница пишет слово, а в книгах оно написано по-разному. Но ведь ребенок запоминает слово, не только когда слышит его, но и когда видит образ этого слова. А если в разных источниках представлены разные образы, это усложняет процесс усвоения учеником хантыйского языка.

Я считаю, что, при всех различиях в произношении фонем и праве-

диалектов на существование, графическое отображение фонем одного диалекта хантыйского языка должно быть единственным.

И пусть процесс формирования единых языковых норм идет непросто, необходимо и дальше продолжить эту работу по нормированию письменности, только так мы можем прийти к единомуобразию в письменной речи. Конечно, навык правильного написания невозможно сформировать у носителей речи в один момент, на это потребуется время и определенные ресурсы: педагоги, учебные пособия, организация курсов для взрослого населения, но самое главное – желание сохранить и развивать родной язык. Я очень надеюсь, что наша интеллигенция сможет понять важность своей миссии – сохранения языка и культуры предков.

Евдокия НЕМЫСОВА, ведущий научный сотрудник этнографического музея «Торум Маа»:

– В изучении фонетики и грамматики хантыйского языка появились новые результаты, которые принципиально меняют знаковую систему. Если раньше мы писали на основе русского языка и алфавита, разделяли согласные на звон-

кие и глухие, то сейчас исследования доказывают, что звонких и глухих согласных в языке нет, а есть шумные и малошумные. Нехарактерны для хантыйского твердые и мягкие согласные, а есть переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные согласные. Только среднеязычные согласные имеют пару с переднеязычными: н – нь, л – ль, т – ть, с – сь.

Все особенности хантыйского языка говорят о том, что необходимо принять единый фонематический принцип написания для орфографии хантыйского языка. Мы, конечно, настороженно относимся к новому написанию фонем, но я уверена, что благодаря введению единого фонематического принципа правописания со временем система хантыйской орфографии будет приведена в норму.

Людмила СПИРЯКОВА, журналист газеты «Ханты ясанг»:

– Газету «Ханты ясанг» читают чаще люди среднего и старшего поколения. С введением новых знаков в алфавит им придется тяжелее всех, потому что если школьники и студентов можно обучить в учебных заведениях, то как быть с пожилыми людьми? Они осваивали алфавит старого образца.

В газете выходили статьи с новыми знаками. Судя по откликам, которые мы получали с мест, материалы в таком виде воспринимаются намного тяжелее. С применением фонематического принципа письма уже издаются учебники, но пока не разработана методика преподавания, нет видения, как преподнести учебный материал. Учителя говорят, что они получают новые учебники, но откладывают, берут из них только задания, а пользоваться предложенными старыми учебными пособиями

ямы, методика преподавания которых им понятна.

Мы, журналисты, можем даже сегодня перейти на новый алфавит, но каково будет читателю? Я предлагаю предварительно провести просветительскую работу среди коренного населения, проживающего в селах и деревнях.

А кроме того, нам пишут внештатные авторы – носители разных говоров и диалектов, и мы стараемся сохранить многообразие говоров хантыйского языка.

Реональда ОЛЬЗИНА, журналист газеты «Ханты ясанг»:

– На сегодня существует три основных вида алфавита: советского времени; усовершенствованный, в который были введены специфические знаки; и фонематический.

Я категорически против использования в хантыйской газете усовершенствованного и тем более против введения фонематического алфавита. Считаю, необходимо вернуться к прежнему – советскому периода. В периодической печати должен быть технологичный алфавит, удобный для набора текста на компьютере.

С введением усовершенствованного алфавита стало намного труднее работать. Мы вынуждены использовать и русский, и хантыйский алфавиты. Приходится набирать тексты на русском, а потом механически удалять ненужные буквы и заменять их специальными хантыйскими знаками. Если мы перейдем на фонематический, такой работы будет еще больше.

Использование алфавита советского периода было доступно носителям любого диалекта. И сейчас у газеты немногих подписчиков, но и они могут исчезнуть, поскольку даже нынешний, усовершенствованный алфавит тяжело воспринимать рядовому читателю.